

Ehemals gingen mir Jahre wie Tage dahin; jetzt, da das Schicksal widrig ist, geht es umgekehrt: Tage erscheinen wie Jahre.

हालाहलमपि पीतं बहुशो भित्तापि भित्तिता भवता ।

घनयोरवगतरसयोः शंकरं कियदन्तरं कथय ॥ ५४०२ ॥

Du hast, o Īiva, sowohl schreckliches Gift geschluckt, als auch oft um Almosen gebeten; sage mir, der du Beides gekostet, wie gross der Unterschied zwischen ihnen ist!

हालाहलो नैव विषं विषं रमा जनाः परं व्यत्ययमत्र मन्वते ।

निपीय जागर्ति सुखेन तं शिवः स्पृशन्निमां मुह्यति निद्रया हरिः ॥ ५४०३ ॥

Nicht Hālāhala ist Gift, sondern Lakshmi, die Göttin des Reichthums, ist Gift, nur nehmen die Menschen hier ein umgekehrtes Verhältniss an: Īiva trinkt ja den Hālāhala und wacht behaglich fort; Viṣṇu berührt die Göttin und verliert vor Schläfrigkeit das Bewusstsein.

हिंसा बलमसाधूनां राज्ञां दण्डविधिर्वलम् ।

शुश्रूषा तु बलं स्त्रीणां जना गुणवतां बलम् ॥ ५४०४ ॥

Schadenzufügung ist die Macht der Schlechten, Anwendung von Strafe die Macht der Fürsten, Gehorsam die Macht der Frauen, Nachsicht die Macht der Tugendhaften.

हितं यत्सर्वभूतानामात्मनश्च सुखावहम् ।

तत्कुर्यादीश्वरे ह्येतन्मूलं सर्वार्थसिद्धये ॥ ५४०५ ॥

Man thue, was allen Geschöpfen frommt und was Einem selbst Wohlbehagen schafft: bei einem Mächtigen ist ja dieses die Wurzel zum Gedeihen jeglichen Dinges.

हितार्थं विप्रियं ह्युक्ता मातुः कुप्यति वै सुतः ।

क्रुद्धया तु स्त्रिया ह्युक्ता भर्ता नैव हि कुप्यति ॥ ५४०६ ॥

Ein Sohn zürnt der Mutter, wenn sie zu seinem Besten ihm etwas Unangenehmes sagt; ein Gatte aber zürnt der Frau nicht, wenn sie im Groll ihm Etwas sagt.

हिमांशुमाली न तथा न चोत्फुल्लोत्पलं सरः ।

घानन्दयति चेतांसि यथा सज्जनचेष्टितम् ॥ ५४०७ ॥

Weder der Mond, noch ein Teich mit blühenden Lotussen erfreut die Herzen in dem Maasse wie das Betragen eines guten Menschen.

हिरण्यधान्यरत्नानि s. den folgenden Spruch.

3402) KAVITĀMṚTA. 46.

3403) KUALAJ. 34, b. d. स्मरन् स्. स्पृशन्.

3404) MBH. 5, 1169.

3405) MBH. 5, 1373. c. Die Scholien: ईश्वरे

कालांतरिपलप्रतिभूते एतदेव स्वपरहि-

ताचरणं मूलं हेतुभूतं एतद्दिना ईश्वरो ऽपि फलं दातुं न समर्थ इत्यर्थः.

3406) R. 4, 19, 24.

3407) KĀM. NĪTIS. 3, 15.